
SUMMARY

THEORY and HISTORY of LITERATURE

‘THE SADDEST BOOK...’ (ADDRESSING the ISSUE of DOSTOEVSKY’S PERCEPTION of ‘DON QUIXOTE’ by M. CERVANTES)

Boris N. Tarasov

PhD, Head of the Department of Foreign Literature, the Maxim Gorky Institute of Literature and Creative Writing (Moscow, Russian Federation);

bntarasov@yandex.ru

Abstract: In the article, the researcher adopts the culturological, typological, comparativist and hermeneutic approaches to explore the ontological and historiosophical aspects of Dostoevsky’s perception of ‘Don Quixote’ as the greatest and at the same time the saddest conclusion about human existence. It is demonstrated that the combination of elements of religious metaphysics, historiosophy and eschatology with features of everyday life, based as it is on spiritual anthropology in the artistic and philosophical method of the Russian writer, allowed him to see in Cervantes’ creation a meaningful example of the fundamental strategic alternative of the humankind and the world development ‘with God’ and ‘without God’.

Keywords: Cervantes, Dostoevsky, Christianity, humanism, the mystery of man and history, the dark root of existence, the law of ego, the law of love.

ADDRESSING the ISSUE of the AUTHORSHIP of the ‘DON QUIXOTE’ TRANSLATION under the EDITORIAL SUPERVISION of B. KRZHEVSKY and A. SMIRNOV

Kirill S. Korkonosenko

PhD, Senior Researcher, Institute of Russian Literature (St. Petersburg, Russian Federation);

korkonos@mail.ru

Abstract: The article systematizes information about the authorship of the ‘Don Quixote’ translation published in 1929–1932. Boris Krzhevski and Alexandr Smirnov not only were the editors of both volumes but also translated a significant part of the prose text; Grigory Lozinsky and Konstantin Mochulsky, who were not mentioned in the edition, translated chapters for, at least, the first volume; Elisaveta Vasilieva was engaged in the translation of the first volume but her work was not published. Apparently, the second volume was translated by Krzhevski and Smirnov without any assistance.

Keywords: Cervantes, Don Quixote, history of literary translation, Boris Krzhevski, Alexandr Smirnov.

ADDRESSING the ISSUE of the TRANSLATION and SCHOLARLY COMMENTARY of M. de CERVANTES’ ‘EXEMPLARY NOVELS’

Margarita B. Smirnova

PhD, Assistant Professor of the Comparative Literature Department, Moscow State University for the Humanities (Moscow, Russian Federation);

smirnovamb7@gmail.com

Abstract: The article generalizes some previous results of the editorial project (modern critical edition of ‘Exemplary Novels’ / ‘Novelas ejemplares’

by M. de Cervantes) which we are working on in collaboration with a distinguished Russian cervantist Svetlana Piskunova, who is supposed to provide it with a scholarly article. My task is to revise the translation made by B. A. Krzhevsky for the first academy publication of this text in Russia (1934) and to provide the new edition with annotations. As far as the translation is concerned, three types of errors can be pointed out: 1) semantic mistakes, which can be explained by the fact that the translator didn't have at his disposal a textologically revised Spanish text of the novels and dictionaries of XVII-XVIII centuries; 2) stylistic faults, which deform the imagery of Cervantes (metaphors, wordplay, etc.); 3) disregard of intertextual allusions (such as rhetorical, poetic, Biblical allusions, etc.). Although our interference in the translation by Krzhevsky must be utterly delicate, some of these errors can be corrected, but the main part of them is to be compensated exclusively by commentary, which is supposed to be extremely analytic and mustn't be reduced to mere realia, such as names, dates and toponyms.

Keywords: Cervantes, 'Exemplary Novels' / 'Novelas ejemplares', translation, critical notes, B. A. Krzhevsky.

SELF-PORTRAIT in the MIRRORS: CERVANTES and VELÁZQUEZ

Natalia A. Pastushkova

PhD, Senior Researcher at School of Advanced Studies, the Humanities of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration;

Associate Professor at the Department of Comparative Literature,

Institute for Philology and History, RSUH (Moscow, Russian Federation);

past_nat@yahoo.com

Abstract: The article focuses on comparison of two great individuals from the Spanish Golden Age, Miguel de Cervantes and Diego de Velázquez, through the prism of their personalities reflected in the novel 'Don Quixote' and the picture 'Meninas'. The way the author's 'self' is reflected in their works, the construction of their systems of characters, and their self-representation let us discover similarity between the perspectives of Cervantes and Velázquez. The two geniuses became the creators of the 'novel about novel' and the 'picture about picture'.

Keywords: Cervantes, 'Don Quixote', Velázquez, Golden Age.

'PEDRO de URDEMALAS' by CERVANTES as the INTERTEXT for 'THE FOREST' by A. OSTROVSKY

Olga A. Svetlakova

PhD, Associate Professor, Foreign Literature Department, Faculty of Philology,
St. Petersburg State University

(St. Petersburg, Russian Federation);

nerdanel63@gmail.com

Abstract: Alexander Ostrovsky's Russian translations of Cervantes' interludes, or *entremeses*, is a well-known but understudied literary-historical phenomenon. Ostrovsky often dubbed as 'the Russian Shakespeare' draws on Cervantes' heritage not to a lesser degree than on Shakespearean drama. For Russian theatre Ostrovsky represents the same stage in the development of drama as Cervantes and Shakespeare in their respective national traditions. *Pedro de Urdemalas*, the play well known to Ostrovsky, shares a metadramatic self-reflective mode with Ostrovsky's *The Forest* (*Jlec*, 1871).

Keywords: Cervantes, Ostrovsky, drama, metadrama.

ON the HISTORY of ENGLISH TRANSLATIONS of DON QUIXOTE
by MIGUEL de CERVANTES

Elena A. Keshokova

PhD, Associate Professor of the Department of Foreign Literature, the Maxim Gorky Institute of Literature and Creative Writing
(Moscow, Russian Federation);
keshokova2014@yandex.ru

The article is devoted to the 400 year history of English translations of 'Don Quixote' by Miguel de Cervantes. Each translation is an individual reading of the original text, its involuntary interpretation, largely determined by the literary and aesthetic preferences of the translator, time and artistic tasks that he sets for himself.

Keywords: Cervantes, Don Quixote, translation, the Cervantes tradition, English humour.

THE PHENOMENON of QUIXOTISM in the PROSE by LU XUN
and VLADIMIR MAKANIN

Gun Tsintsin

Undergraduate, Philological Faculty, the Lomonosov Moscow State University
(Moscow, Russian Federation);
qingqinggong@mail.ru

Abstract: This paper addresses the phenomenon of quixotism in 'The True Story of Ah Q' by Lu Xun and in 'The Ancestor', 'The Chase' and 'The Antileader' by Vladimir Makanin. It considers the evolution of the image of Don Quixote in Chinese and Russian literature of the 20 century.

Keywords: Cervantes, Quixotism, Lu Xun's prose, V. Makanin's prose, intertext.

THE INTERPRETATION of CERVANTES' WORKS at THEATRE
FESTIVALS in SPAIN

Ekaterina A. Artamonova

PhD in History of Art, Foreign Languages Department, Moscow Institute of Physics and Technology, the Lomonosov Moscow State University
(Moscow, Russian Federation);
catalina.artamonova@gmail.com

Abstract: This article describes the most important performances based on the works of Cervantes, which were shown at theater festivals in Spain in the year of 400th anniversary of the writer's death. How a literary work is interpreted on stage plays a significant role in the literary and cultural life of modern Spain where there is a particular concern about preserving authenticity of the texts by Cervantes. The scientific novelty of the article is related to the fact that no researchers have previously addressed the problem of interpretation of these works on the festival theater stage, so the author hopes to attract the attention of the wide circles of researchers and to continue her own work on this subject.

Keywords: Spanish Golden Age Theatre, Miguel Cervantes, theatre festivals, contemporary theatre.

ABOUT the HISTORY of PUBLICATION in 1988 of NIKOLAY KARAMZIN'S 'MEMOIR on ANCIENT and MODERN RUSSIA'

Alexandr Yu. Seguen

Prose writer, Associate Professor, Creative Writing Department, Leader of the Prose Seminar, the Maxim Gorky Institute of Literature and Creative Writing
(Moscow, Russian Federation);
litmasterstvol@litinstitut.ru

Abstract: The article is based on the paper delivered at «Nikolay Karamzin as a Writer, Historian and Philologist» conference. It gives the details of the first post-soviet publication of Nikolay Karamzin's treatise entitled «Memoir on Ancient and Modern Russia» (first publication in Berlin in 1861; in Russia in 1900). The author of the article outlines the historical, cultural and contemporary context of the publication.

Key words: Nikolay Karamzin, Russia, autocracy, Alexander I, Pyotr Vyazemsky, Yury Lotman, 'Literary Studies'

LINGUISTICS

IMAGE of the AUTHOR in N.M. KARAMZIN'S LETTERS to I. I. DMITRIEV

Yuri M. Papyan

PhD, Associate Professor of the Russian Language and Stylistics Department,
the Maxim Gorky Institute of Literature and Creative Writing
(Moscow, Russian Federation);
upapyan@mail.ru

Abstract: The article examines the correlation of the subject-logical and emotional-expressive components of the text organization (verbal sequences) in N.M. Karamzin's letters to I.I. Dmitriev, which reflects the main aspects in the choice and organization of expressive means within the meaningful verbal whole: it is impossible to build messages without the subject-logical components, as well as emotionally expressive ones, that always have an evaluative character, indicate the author's attitude to the narrative. The analysis of the use of the Russian language in Karamzin's letters casts light on the stylistic differences that do not give grounds for linking the works written before 1803 to the ones written after the given date: in the former we can sense a preset image of a sentimental narrator, in the latter – a passionate researcher, who bases his ideas on the facts that lead him to generalizations and assessments of the past events. The examined letters are deprived of such distinction in the use of language, inextricably linked with the creative activity of Karamzin.

Keywords: text style, subject-logical, emotional and expressive side of content and expression, verbal sequences, linguistic composition, image of the author.

SOCIAL SCIENCES

NIKOLAY KARAMZIN AS THE POET OF EMPIRE

Alexey Saveliev

Historian, Chief Editor of "History" journal, "1 September" Publishing House
(Moscow, Russian Federation)
m-fond995@mail.ru

The article examines the outlook of Nikolay Karamzin on the phenomenon of the imperial statehood as it is outlined in *History of the Russian State* and his other works. It sets forth the main criteria for the definition of imperial statehood, as well as the key events marking the principal stages in the building up of the Russian Empire.

Keywords: Nikolay Karamzin, «History of the Russian State», empire, conservatism, «the polish question».

LITERARY STUDIES**A SKETCH as an EXAM***Experiments and the Beginning of Theory*

Abstract: The leaders of poetry, prose, drama, literary criticism, essay and journalism, and literary translation workshops at the Maxim Gorky Institute of Literature and Creative Writing share their experience of instructing the students and post-graduates during entrance exams when they write their sketches and later when they study at the Institute. The former reflect upon the difficulties and impediments that the students have to overcome.

Key words: literary sketch, author, theme, plot, reality, fiction, detail, character

REVIEWS**‘THE THINKING REED’ in FRANCE**

Boris Tarassov. Pascal et la culture russe. Paris, Classiques Garnier, coll. Univers Port-Royal, Traduction de Françoise Lesourd, 2016. 354 p.

The review of professor Françoise Lesourd, one of the prominent specialists in Russian culture, translator of the works of Russian philosophers and thinkers (Jean Moulin University Lyon 3), deals with the French translation of

B. N. Tarasov’s book ‘The Thinking Reed’. The translation was published in Paris. It is noted that the work gives a thorough analysis of the significance of Pascal’s creativity for Russian scientists, writers and philosophers at every stage of its studying (from the eighteenth to the first half of the twentieth century). The publication of this book in French has a unique significance as it gives the French public a clear idea of the works on Russian spiritual culture through the perception of one of the most famous French thinkers.

In October 2016, in connection with the publication of the French translation of the book ‘The Thinking Reed’, the University of Lyon 3 (Faculty of Philosophy) organized an international conference dedicated to the studies of Pascal. The conference was attended by Boris Tarasov, Artyom Krotov, head of the History of Culture Department (Faculty of Philosophy of the Lomonosov Moscow State University), Loran Thirouin, professor of the University of Lyon 2, one of the prominent representatives of modern Pascal studies, philosophers Pierre Sossat and Igor Sokologorsky. The conference was opened by Bruno Renchard, dean of the Faculty of Philosophy.

Keywords: Pascal, B. N. Tarasov, “Thoughts”, A.S. Khomyakov, Leo Tolstoy, V. V. Rozanov, Pavel Florensky, Lev Karsavin, Lev Shestov.

CHRONICLE
**ANNUAL CONFERENCE ‘THE PATH of an INTELLECTUAL
in SCIENCE AND CREATIVITY’**

(November 24, 2016, Moscow, the Maxim Gorky Institute of Literature
and Creative Writing)

I. A. Gvozdeva, T. B. Gvozdeva

On 24 November 2016 the Maxim Gorky Institute of Literature
and Creative Writing held an annual conference ‘The Path of an Intellectual in
Science and Creativity’. The conference was attended by teachers and researchers
of the Literary Institute, the Faculty of History of the Lomonosov Moscow State
University, the Russian State University for the Humanities and the Kutafin Moscow
State Law Academy. After the conference, the 2nd year students of the Literary
Institute presented the play “Troy” based on the works of ancient authors.

The main papers of the conference are given below.

T. B. GVOZDEVA (the Maxim Gorky Institute of Literature
and Creative Writing)

**CREATIVE INTELLIGENTSIA AT THE OLYMPIC GAMES
OF ANCIENT ELLADA**

A. V. LOGINOV (the Kutafin MSUA)
PUNISHMENT as seen by HOMER

E. V. BULYCHEVA (RSUH)
THEOPHRASTUS AND ITS COMMUNITY OF INTELLECTUALS IN LYCIA

I. A. GVOZDEVA (The Lomonosov Moscow State University,
the Maxim Gorky Institute of Literature and Creative Writing)
IULIUS FRONTINUS, the FOUNDER of AGRIMENSURA
and the AGRARIAN RIGHT of ANCIENT ROME

V.O. NIKISHIN (The Lomonosov Moscow State University)
CONFRONTATION OR COOPERATION? VIEW
OF GRECO-ROMAN INTELLECTUALS ON THE PROBLEM
OF RELATIONSHIP WITH OUTSIDERS

V. A. KONYUKHOV (The Lomonosov Moscow State University)
TITUS LIVIUS as HISTORIAN, WRITER, CREATOR

L. G. ELISEEVA (The Lomonosov Moscow State University)
AUGUSTE de CHOISEUL- GOUFFIER and his ROLE
in the WORLD EPIGRAPHY

E. E. YURCHIK (The Lomonosov Moscow State University,
the Maxim Gorky Institute of Literature and Creative Writing)
A. S. TRACHEVSKY (1838-1906),
the RUSSIAN HISTORIAN and HISPANIST

**SCIENTIFIC and PRACTICAL CONFERENCE and WORKSHOP
‘NIKOLAY KARAMZIN as a WRITER, HISTORIAN and PHILOLOGIST’**

(December 13 and 14, 2016,

the Maxim Gorky Institute of Literature and Creative Writing)

Abstract: The review offers the essence of the main papers at the scientific and
practical conference dedicated to Nikolay Karamzin. The conference aimed at
highlighting the diverse legacy of the author of the ‘History of the Russian State’

and its impact explicit and implicit, taking into account the broad historic and cultural context.

Key words: Nikolay Karamzin, «History of the Russian State», «Memoir on Ancient and Modern Russia», Russian literary language, Russian Empire, state, style, Europe, Alexey Tolstoy, Moscow text of Russian literature

INTERINSTITUTIONAL and PRACTICAL CONFERENCE
with INTERNATIONAL PARTICIPATION
‘THE CROSS-CULTURAL YEAR between GREAT BRITAIN and RUSSIA:
PHILOSOPHY, LITERATURE, LANGUAGE’
(December 22, 2016, the Maxim Gorky Institute of Literature
and Creative Writing)

M. N. Popov

The review presents the main papers of the Interinstitutional and Practical Conference with International Participation ‘The Cross-Cultural Year between Great Britain and Russia: Philosophy, Literature, Language’ and Byron workshop, held at the Maxim Gorky Institute of Literature and Creative Writing on December 22, 2016.

Keywords: English literature, William Blake, Byron, ‘Belkin’s Tales’, D. H. Lawrence, Imagology, Multiculturalism, ‘The Prisoner of Chillon’, ‘Childe Harold’s Pilgrimage’, ‘Don Juan’, Kazuo Ishiguro.